

TECHNICAL
SPECIFICATION

**ISO/TS
15696**

SPECIFICATION
TECHNIQUE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
2012-11-01

ТЕХНИЧЕСКИЕ
УСЛОВИЯ

Cranes — List of equivalent terms

**Appareils de levage à charge
suspendue — Liste de termes
équivalents**

iTeh STANDARD PREVIEW

**Краны — Список эквивалентных
терминов**

ISO/TS 15696:2012

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012>



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO/TS 15696:2012(E/F/R)

© ISO 2012

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO/TS 15696:2012

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012>



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2012

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur. / Все права сохранены. Если не указано иным образом, никакая часть настоящей публикации не может быть копирована или использована в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ИСО, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of normative document:

- an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;
- an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed every three years with a view to deciding whether it can be transformed into an International Standard.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this Technical Specification may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 15696 was prepared by Technical Committee ISO/TC 96, *Cranes*, Subcommittee SC 2, *Terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO/TS 15696:2000), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comité membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Dans d'autres circonstances, en particulier lorsqu'il existe une demande urgente du marché, un comité technique peut décider de publier d'autres types de documents normatifs:

- une Spécification publiquement disponible ISO (ISO/PAS) représente un accord entre les experts dans un groupe de travail ISO et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 50% des membres votants du comité dont relève le groupe de travail;
- une Spécification technique ISO (ISO/TS) représente un accord entre les membres d'un comité technique et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 2/3 des membres votants du comité.

Les ISO/PAS et ISO/TS font l'objet d'un nouvel examen tous les trois ans afin de décider éventuellement de leur transformation en Normes internationales.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Spécification technique peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TS 15696 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 96, *Appareils de levage à charge suspendue*, sous-comité SC 2, *Terminologie*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO/TS 15696:2000), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных Стандартов. Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

При известных обстоятельствах, особенно в случаях, когда существует настоятельный спрос на такие документы со стороны рынка, данный технический комитет может принять решение об опубликовании нормативных документов другого типа:

- Общедоступные технические условия ИСО (ИСО/ОТУ) представляют собой соглашение между техническими экспертами в рамках рабочих групп ИСО; они принимаются для опубликования после одобрения более чем 50 % принимающих участие в голосовании членов комитета, в котором была создана рабочая группа;
- Технические условия ИСО (ИСО/ТУ) представляют собой соглашение между членами данного технического комитета; они принимаются для опубликования после одобрения более чем 2/3 принимающих участие в голосовании членов комитета, в котором была создана рабочая группа.

Технические условия ИСО/ОТУ и ИСО/ТУ пересматриваются каждые три года с целью принятия решения об их эвентуальном преобразовании в Международные Стандарты.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящих Технических условий могут быть

предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/ТУ 15696 были разработаны техническим комитетом ИСО/ТК 96, *Краны*, подкомитет ПК 2, *Терминология*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО/ТУ 15696:2000) и является его техническим пересмотром.

Introduction

This Technical Specification is intended to aid standards writers in obtaining harmonization of crane terminology worldwide. It lists those terms which are commonly used and which have been defined in documents previously issued by ISO.

Since there are additional terms and definitions still under consideration by the subcommittees of ISO/TC 96, this document is being published at this time as a Technical Specification rather than as an International Standard.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 15696:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012>

Introduction

La présente Spécification technique est destinée à servir d'aide aux personnes qui élaborent des normes afin de créer une harmonisation universelle de la terminologie des appareils de levage à charge suspendue. Elle donne la liste des termes communément utilisés et définis dans des documents publiés antérieurement par l'ISO.

Étant donné que certains termes et définitions complémentaires sont encore à l'étude au sein des sous-comités de l'ISO/TC 96, le présent document est publié actuellement en tant que Spécification technique, plutôt que comme Norme internationale.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 15696:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012>

Введение

Целью настоящих Технических условий является содействие редакторам стандартов в их работе для достижения универсальной гармонизации в области терминологии по кранам. В них дается перечень обычно применяемых терминов, уже определенных в других документах ИСО, изданных ранее.

Поскольку в подкомитетах ИСО/ТК 96 все еще разрабатываются дополнительные термины и определения, настоящий документ публикуется как Технические условия.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 15696:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4ad79bfl-af11-4789-b44e-fdd160498470/iso-ts-15696-2012>

Cranes — List of equivalent terms

Appareils de levage à charge suspendue — Liste de termes équivalents

Краны — Список эквивалентных терминов

1 Scope

This Technical Specification establishes a list of equivalent terms in English, French and Russian, drawn from the most commonly used terms in the field of cranes and defined or listed in the International Standards developed by ISO/TC 96.

These terms concern the main types of crane, crane parameters, general concepts and component parts.

1 Domaine d'application

La présente Spécification technique établit une liste de termes équivalents en anglais, français et russe le plus communément utilisés dans le domaine des appareils de levage à charge suspendue et définis ou listés dans les Normes internationales élaborées par l'ISO/TC 96.

Ces termes concernent les principaux types d'appareils de levage à charge suspendue, ainsi que leurs paramètres, concepts généraux et composants.

1 Область применения

Настоящие Технические условия дают перечень эквивалентных терминов на английском, французском и русском языках, обычно применяемых в области кранов и определённых или перечисленных в Международных Стандартах, разработанных ИСО/ТК 96.

Настоящие термины касаются основных типов кранов, их параметров, основных принципов и составных частей.

2 List of equivalent terms

2 Liste de termes équivalents

2 Перечень эквивалентных терминов

No.	English term	French term	Russian term	Reference
№	Terme anglais	Terme français	Terme russe	Référence
	Английский термин	Французский термин	Русский термин	Ссылка
1	Acceptance	Réception	Приемка	ISO 2532:1974; Clause 5
2	Accreditation	Accréditation	Аккредитация	ISO/IEC 17000:2004; 5.6
3	Accreditation body	Organisme d'accréditation	Орган по аккредитации	ISO/IEC 17000:2004; 2.6
4	Action of temperature	Influence de la température	Воздействие температуры	ISO 2532:1974; 26.1.2 (4)
5	A-frame (gantry)	Porte-flèche	Двуногая стойка	ISO 4306-3:2003; 4.2.2 (8)
6	Amendment	Amendement	Изменение	ISO/IEC Guide 2:2004; 9.6
7	Anchor	Accrochage	Штормовое противоугонное устройство	ISO 4306-1:2007; 4.24
8	Articulated	Articulée	Шарнирно-сочлененный кран	ISO 4306-2:2012; 3.3
9	Articulated boom	Flèche articulée	Шарнирно-сочлененная стрела	ISO 4306-2:2012; 4.5
10	Assessed reliability index	Indice de fiabilité estimé	Экспериментальный (оценочный) показатель надежности	ISO 11994:1997; 6.5
11	Auxiliary block assembly	Moufle auxiliaire	Крюковая подвеска вспомогательная	ISO 4306-3:2003; 4.2.2 (24)
12	Auxiliary hoisting rope	Câble de levage auxiliaire	Грузовой вспомогательный канат	ISO 4306-3:2003; 4.2.2 (23)
13	Auxiliary hoisting winch	Treuil de levage auxiliaire	Лебедка вспомогательного подъема	ISO 4306-3:2003; 4.2.2 (22)
14	Auxiliary hook	Crochet auxiliaire	Вспомогательный крюк	ISO 4306-3:2003; 4.2.2 (25)
15	Availability factor	Facteur de disponibilité	Коэффициент эксплуатационной готовности	ISO 11994:1997; 10.1
16	Back stay	Tirant arrière Hauban arrière	Оттяжка тыловая	ISO 4306-5:2005; 29
17	Ballast	Lest	Балласт	ISO 4306-1:2007; 4.20
18	Base	Empattement	База	ISO 4306-1:2007; 2.4.5
19	Base frame Undercarriage	Châssis de base	Опорная рама Ходовая рама	ISO 4306-3:2003; 4.2.1 (28)
20	Base on outriggers	Empattement des vérins de calage	База выносных опор	ISO 4306-1:2007; 2.4.6

No.	English term	French term	Russian term	Reference
№	Terme anglais	Terme français	Terme russe	Référence
	Английский термин	Французский термин	Русский термин	Ссылка
21	Basic standard	Norme de base	Основополагающий стандарт	ISO/IEC Guide 2:2004; 5.1
22	Block	Palan	Блок	ISO 2532:1974; 25.3.4
23	Body	Organisme	Орган	ISO/IEC Guide 2:2004; 4.1
24	Bogie	Bogie de roulement	Тележка ходовая балансирующая	ISO 4306-1:2007; 4.10
25	Boom	Flèche	Консоль с изменяемым вылетом	ISO 4306-1:2007; 4.17
26	Boom latch	Verrou de flèche	Фиксатор консоли с изменяемым вылетом	ISO 4306-5:2005; 26
27	Box-handling crane with grab	Pont roulant à benne preneuse pour auges à mitrilles	Кран мульдогрейферный	ISO 4306-1:2007; 1.2.5
28	Box-handling crane with magnet	Pont roulant électroporteur pour auges à mitrilles Pont roulant à auges et à électroporteur	Кран мульдомагнитный	ISO 4306-1:2007; 1.2.4
29	Brake	Frein	Тормоз	ISO 4306-1:2007; 4.21
30	Bridge	Pont	Мост	ISO 4306-1:2007; 4.11
31	Bridge cabin drive	Mécanisme de cabine de pont	Механизм передвижения кабины	ISO 4306-5:2005; 16
32	Bridge crane Overhead travelling crane	Pont roulant	Кран мостовой	ISO 4306-1:2007; 1.1.1.1
33	Bridge girder camber	Cambrure de poutre de pont Flèche de poutre de pont	Прогиб пролетной балки	ISO 4306-5:2005; 13
34	Buffer	Tampon	Буфер	ISO 4306-1:2007; 5.1.4
35	Built-in camber	Cambrure à la fabrication Contre-flèche de poutre de pont	Строительный подъем пролетной балки	ISO 4306-5:2005; 14
36	Cab	Cabine	Кабина крановщика	ISO 4306-3:2003; 4.2.1 (24)
37	Cab mast	Mât cabine	Секция башни с кабиной	ISO 4306-3:2003; 4.2.1 (6)
38	Cab operated crane	Appareil de levage à charge suspendue commandé depuis la cabine	Кран, управляемый из кабины	ISO 4306-1:2007; 1.7.1
39	Cable crane	Blondin	Кран кабельный	ISO 4306-1:2007; 1.1.2.1
40	Cable remote operated crane	Appareil de levage à charge suspendue actionné par télécommande à fil	Кран, управляемый дистанционно с помощью средств проводной связи	ISO 4306-1:2007; 1.7.3.2
41	Cable type crane	Appareil de levage à charge suspendue du type blondin	Кран кабельного типа	ISO 4306-1:2007; 1.1.2